

| <b>Informations générales</b>        |                                |
|--------------------------------------|--------------------------------|
| Nom de l'école                       | Collège d'Ano Kalentini d'Arta |
| Nom/Prénom de l'enseignant           | Samios Gustave                 |
| Classe                               | 2ème classe du Collège         |
| Niveau de français global des élèves | A1+                            |
| Type de production réalisée          | ppt (textes+illustrations)     |

| <b>Objectifs généraux</b>           |  |
|-------------------------------------|--|
| savoir socioculturel                | gastronomie régionale  |
| culture générale                    | développement d'une culture littéraire et artistique (« théâtre-poésie » ; surréalisme ; personnes: G. Apollinaire, M. Chagall, Jean-Philippe Rameau)  |
| prise de conscience interculturelle | formulation d'une conscience interculturelle basée sur l'identification de la gastronomie en tant qu'élément culturel de toutes les communautés du monde   |
| savoir-faire culturel               | capacité d'effectuer les actes requis par des activités qui ont trait aux arts : organisation d'une pièce de théâtre écrite, illustration d'un texte littéraire, calligrammes  |
| savoir-être                         | intérêt envers de nouvelles expériences éducatives ; cultiver une envie profonde de mieux connaître le français pour des raisons socioculturelles; développement des caractéristiques qui contribuent à l'évolution personnelle, sociale et académique des élèves telles que la spontanéité, l'auto-confiance et l'optimisme |
| savoir-apprendre                    | développement des aptitudes cognitives (conscience de la langue et de la communication, utilisation active de la langue étudiée) et des aptitudes stratégiques telles que la concentration, l'attention, la coopération et l'apprentissage autodirigé  |

| <b>Objectifs linguistiques</b>      |   |
|-------------------------------------|---|
| objectifs lexicaux                  | élargissement des connaissances lexicales et utilisation d'éléments lexicaux sur le restaurant (p.e. commander, apprécier des mets) et la cuisine régionale |
| objectifs grammaticaux              | utilisation des formes grammaticales et des structures syntaxiques propres à la production des phrases bien formées   |
| objectifs de la sémantique lexicale | équivalence en traduction   |
| objectifs phonologiques             | aptitude à produire la composition phonétique des mots (séquence des phonèmes) et la prosodie (accentuation et rythme) de la phrase                         |
| objectifs orthographiques           | aptitude à produire l'orthographe correcte des mots; utilisation convenable des signes de ponctuation   |
| objectifs sociolinguistiques        | usage des salutations ; usage et choix des formes d'adresse   |

| <b>Objectifs pragmatiques</b> |   |
|-------------------------------|---|
| objectifs discursifs          | capacité de structurer le discours en termes d'organisation thématique, de style et de registre ; capacité à mettre en page un dialogue écrit et illustré |
| objectifs fonctionnels        | micro-fonctions: p.e. donner et demander des informations ; exprimer des attitudes ; suggérer<br>macro-fonctions: p.e. exposé, description, commentaire   |

| <b>Cadre pédagogique</b> |   |
|--------------------------|---|
| Théorie pédagogique:     | constructivisme communautaire (Tangney et al., 2001)                                      |
| Forme d'enseignement:    | projet interdisciplinaire [Français, Littérature, Arts plastiques, Musique, Informatique] |
| Approche méthodologique: | ludique; fictionnel   |
| Mode de travail:         | travail collaboratif  |
| Méthodes appliquées:     | écrite/orale; active; indirecte/directe   |
| Type de communication:   | didactique; authentique   |
| Fonctions du langage:    | poétique ; expressive; conative   |
| Supports pédagogiques:   | ordinateur; fiche lexicale; grille d'autoévaluation                                       |

| <b>Démarche pédagogique</b> |   |
|-----------------------------|---|
| Étape 1                     | <p><b>Sensibilisation à la Francophonie:</b> fondements et diversité socioculturelle, francophonie en Grèce, Journée internationale de la Francophonie, concours de 10 mots.</p> <p><b>Mise en situation:</b> identification du sujet.</p>  |
| Étape 2                     | <p><b>Réflexion et prise de décision sur la forme de la production.</b></p> <p>À partir du choix unanime et enthousiaste de tous les élèves à produire un poème illustré, on leur a proposé de l'écrire sous forme de texte théâtrale, le théâtre pouvant donner au projet une dynamique interactionnelle par le biais des dialogues.</p> <p>Après avoir procuré aux apprenants des connaissances déclaratives en la matière (genres de pièces de théâtre, personnages, acte, scène, didascalie) on les a invité à investir ce texte d'une dimension surréaliste tout en leur expliquant ce que ce terme-ci signifie.</p> <p>Nos apprenants ont décidé d'écrire une pièce de théâtre divertissante déroulée dans un restaurant et divisée en trois actes, ces dernières correspondant à la composition d'un menu habituel : un hors-d'œuvre, un plat principal et un dessert.</p> |
| Étape 3                     | <p><b>Définition de dix mots.</b> On a invité nos élèves à entrer en contact avec les dix mots par le biais d'activités proposées dans la brochure pédagogique <i>DIXMOIDIXMOTS en langue française</i>. Ce travail lexical a été effectué en langue française et grecque.</p>  |
| Étape 4                     | <p><b>Organisation du texte.</b> Les élèves ont esquissé le contenu de la pièce en langue grecque. Notons ici qu'on a accordé à cette étape-ci une place privilégiée à la langue maternelle car nos élèves sont encore au stade de débutant (A1+). Cela nécessite l'émergence au sein de la classe d'un climat de sécurité linguistique et de confiance pour permettre aux apprenants de mobiliser leur potentiel cognitif et psycho-mental<sup>1</sup>.</p>  |

<sup>1</sup> Chez les débutants l'apprentissage de la langue étrangère passe spontanément par le filtre de la langue maternelle (Grellet, 1991). Selon Savignon (1972) l'élaboration par les apprenants d'une activité d'abord dans leur langue maternelle les aide à acquérir de facultés de communication significatives.

|          |   |
|----------|---|
|          | <p>A partir du contenu du poème exposé par les élèves, le travail de l'enseignant à cette phase-ci consiste à élaborer une <b>fiche lexicale bilingue</b> sous le format excel (voir annexe I)<sup>2</sup> qui assure à ceux-là «la sécurité d'une recherche d'équivalence couronnée de succès» (Galisson, 1991).</p> <p>Le lexique comporte les termes que nos apprenants veulent utiliser classés en cinq catégories : lexique culinaire, verbes, noms, adjectifs et expressions toutes faites cette dernière incluant des formulations exigeantes. En somme, ce lexique a été élaboré de façon à permettre à tous les apprenants de participer activement à la réalisation de la production littéraire jouissant au même temps d'un haut niveau d'autonomie dans la classe.</p>                              |
| Étape 5  | <b>Production du poème.</b>   |
| Étape 6  | <b>Version manuscrite</b> du poème.   |
| Étape 7  | <p><b>Création des illustrations</b> à destination de support visuel et esthétique de la production littéraire. Etant donné, d'une part, que l'action se déroule dans un restaurant et, d' autre part, que les élèves veulent montrer des images de leur ville, on a abordé <i>Paris par la fenêtre</i> de Marc Chagall comme source d'inspiration.</p> <p>Eu égard à la première page (diapositive) de la présentation, on a proposé aux élèves d'écrire le titre et les sous-titres sous forme de <b>calligramme</b>, les mots formant les rideaux de théâtre. Dans le cadre de cette activité, on a procuré aux apprenants plus d'informations relatives parlant aussi de l'inventeur de cette technique Guillaume Apollinaire.</p>  |
| Étape 8  | <b>Sélection de musique.</b>  |
| Étape 9  | <b>Enregistrement du texte</b> en fichier audio.  |
| Étape 10 | <b>Création de la présentation power point.</b>   |
| Étape 11 | <p>Mise en œuvre d'une <b>démarche autoévaluative</b> des élèves supportée par une grille d'autoévaluation critériée (voir annexe II) individuellement complétée sur ordinateur.</p> <p>Pour assurer la validité de cette démarche pédagogique, cet outil a été construit sur la base des objectifs généraux, linguistiques et pragmatiques fixés. Aussi, avant l'exécution de cette tâche d'auto-évaluation, on a clarifié les critères inclus dans la grille ce qui constitue un facteur essentiel de la fidélité du processus en question. Il en va de même pour la langue employée pour la rédaction de la grille à savoir la langue grecque.</p> <p>Ce processus auto-évaluatif a donné aux élèves l'occasion de se livrer à une réflexion rétroactive sur leur performance et d'identifier les acquis</p> |

Channell (1988) suggère qu'une telle approche contribue largement à l'acquisition de la langue cible car chez l'esprit des élèves il y a des rapports entre le vocabulaire de la langue maternelle et celui de la langue étrangère sur le plan morphologique, sémantique et notionnel.

<sup>2</sup> Pour des raisons pratiques on a ajouté en annexe la fiche lexicale sous forme de tableaux.

|  |
|--|
| (connaissances, compétences, attitudes). |
|--|

### Références bibliographiques

- Channell, J. (1988). Psychological approaches to L2 vocabulary acquisition. In Carter, R. & McCarthy, M. (Eds.), *Vocabulary and language teaching*, pp. 83-96, London: Longman.
- Galisson, R. (1991). *De la langue à la culture par les mots*. Paris: CLE International.
- Grellet, F. (1991). *Apprendre à traduire*. Nancy: Presses Universitaires de Nancy.
- Tangney, B., FitzGibbon, A., Savage, T., Meehan, S. & Homles, B. (2001). *Communal Constructivism: Students constructing learning for as well as with others*. Proceedings of the 12th International Conference of the Society for Information Technology & Teacher Education, Charlottesville, VA, USA., pp. 3114-3119.
- Savignon, S.J. (1972). *Communicative competence: An experiment in foreign language teaching*. Philadelphia: Center for Curriculum Development.

**ANNEXE I**  
**VOCABULAIRE**

**ΣΥΝΤΟΜΕΥΣΕΙΣ**

|              |                       |                         |
|--------------|-----------------------|-------------------------|
| <i>adj.</i>  | <i>adjectif</i>       | <b>επίθετο</b>          |
| <i>f.</i>    | <i>féminin</i>        | <b>θηλυκό</b>           |
| <i>g. n.</i> | <i>groupe nominal</i> | <b>ονοματικό σύνολο</b> |
| <i>m.</i>    | <i>masculin</i>       | <b>αρσενικό</b>         |
| <i>n.</i>    | <i>nom</i>            | <b>ουσιαστικό</b>       |
| <i>inf.</i>  | <i>infinitif</i>      | <b>απαρέμφατο</b>       |
| <i>inv.</i>  | <i>invariable</i>     | <b>άκλιτο</b>           |

| <b>ΟΡΟΛΟΓΙΑ ΚΟΥΖΙΝΑΣ</b>    | <b>(LEXIQUE CULINAIRE)</b>                              |              |                                   |
|-----------------------------|---|--------------|-----------------------------------|
| αρνάκι                      | tajine d'agneau, <i>n., m.</i>                          | κρεμμύδι     | oignon, <i>n., m.</i>             |
| βούτυρο                     | beurre, <i>n., m.</i>                                   | κυρίως πιάτο | plat principal, <i>n., m.</i>     |
| γάλα                        | lait, <i>n., m.</i>                                     | λάδι         | huile, <i>n., f.</i>              |
| γιαούρτι                    | yogourt, <i>n., m.</i>                                  | με αλάτι     | salé(e), <i>adj.</i>              |
| γλυκό                       | gâteau, <i>n., m.</i>                                   | με ζάχαρη    | sucré(e), <i>adj.</i>             |
| επιδόρπιο                   | dessert, <i>n., m.</i>                                  | με πιπέρι    | poivré(e), <i>adj.</i>            |
| ζάχαρη                      | sucré, <i>n., m.</i>                                    | νερό         | eau, <i>n., f.</i>                |
| κανέλλα                     | cannelle, <i>n., f.</i>                                 | ορεκτικό     | hors-d'œuvre, <i>n., m. inv.</i>  |
| κατσαρόλα                   | casserole, <i>n., f.</i>                                | ποτήρι       | verre, <i>n., f.</i>              |
| κεφτεδάκια με κρεμμύδια     | boulettes de viande hachée aux oignons, <i>g.n., f.</i> | ρύζι         | riz, <i>n., m.</i>                |
| κομμάτια καπνιστού χοιρινού | morceaux de porc fumé, <i>g.n., m.</i>                  | φούρνος      | four, <i>n., m.</i>               |
| κρασί                       | vin, <i>n., m.</i>                                      | φύλλο δάφνης | feuille de laurier, <i>n., f.</i> |
| κρέας                       | viande, <i>n., f.</i>                                   |              |                                   |

**ΡΗΜΑΤΑ (VERBES)**

|            |                            |
|------------|----------------------------|
| ακούω      | écouter                    |
| αποκαλύπτω | révéler                    |
| αφήνω      | laisser                    |
| βάζω       | mettre                     |
| βλέπω      | voir                       |
| γεύομαι    | goûter, déguster, savourer |
| γίνομαι    | devenir                    |
| εκτιμώ     | apprécier                  |
| θαυμάζω    | admirer                    |
| θέλω       | vouloir + inf              |

|             |               |
|-------------|---------------|
| κάθομαι     | s'asseoir     |
| καίω        | chauffer      |
| μπαίνω      | entrer        |
| μπορώ       | pouvoir + inf |
| παίρνω      | prendre       |
| παραδίνομαι | s'adonner     |
| παρουσιάζω  | présenter     |
| πηγαίνω     | aller         |
| προσθέτω    | ajouter       |
| προτείνω    | proposer      |

|          |             |
|----------|-------------|
| ροδίζω   | dorer       |
| σταματάω | arrêter     |
| συνοδεύω | accompagner |
| τρώω     | manger      |
| φέρνω    | apporter    |
| φθάνω    | arriver     |
| χύνω     | verser      |
| ψηήνω    | cuire       |

| ΟΥΣΙΑΣΤΙΚΑ (NOMS) |                    | ΕΠΙΘΕΤΑ (ADJECTIFS) |                  |
|-------------------|--------------------|---------------------|------------------|
| γεύση             | gôût, <i>m.</i>    | αληθινός, ή, ό      | vrai(e)          |
| ευτυχία           | bonheur, <i>m.</i> | απίστευτος, η, ο    | incroyable       |
| θαύμα             | miracle, <i>m.</i> | γαστρονομικός, ή, ό | gastronomique    |
| ομορφιά           | beauté, <i>f.</i>  | εξάισιος, α, ο      | exquise          |
| ποιητής           | poète, <i>m.</i>   | κοινός, ή, ό        | commun(ne)       |
| πόλη              | ville, <i>f.</i>   | μοναδικός, ή, ό     | exceptionnel(le) |
| χρώμα             | couleur, <i>f.</i> | νόστιμος, η, ο      | délicieux, euxe  |
|                   |                    | ονομαστός, ή, ό     | renommé(e)       |
|                   |                    | οπτικός, ή, ό       | visuel(le)       |
|                   |                    | τοπικός, ή, ό       | regional(e)      |
|                   |                    | φημισμένος, η, ο    | fameux, euse     |

| ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΕΣ ΠΡΟΤΑΣΕΙΣ/ΕΚΦΡΑΣΕΙΣ (EXPRESSIONS TOUTES FAITES) |  |
|---|--|
| δίπλα στο παράθυρο  | près de la fenêtre                           |
| εμπρός!   | allez-y!                                     |
| ένα από τα καλύτερα εστιατόρια                                | un des meilleurs restaurants                 |
| ευπαρουσίαστος, η, ο  | joliment présenté                            |
| η ομορφιά της πόλης μας στο πιάτο σας                         | la beauté de notre ville sur votre plat      |
| καλώς σας βρήκαμε   | on est heureux de vous voir                  |
| μου αρέσει πολύ   | je me suis totalement régalé(e)              |
| προτιμάμε να <b>τα</b> γευτούμε με τα μάτια μας               | on préfère <b>les</b> savourer avec nos yeux |

## ANNEXE II

**Francophonie 2016 «Le goût des mots»**

**ΦΥΛΛΟ ΑΥΤΟΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗΣ**

**GRILLE D'AUTO-ÉVALUATION**

|  | εκτίμηση* |   |   |    |
|--|-----------|---|---|----|
|  | ++        | + | - | -- |
| <b>1. Γενικές ικανότητες</b>   |           |   |   |    |
| <p>Απέκτησα γνώσεις αναφορικά με ασχολίες στον ελεύθερο χρόνο (θέατρο-ποίηση), με τομείς του πολιτισμού (το θέατρο-ποίηση ως ειδικό λογοτεχνικό είδος, το κίνημα του σουρεαλισμού) και πρόσωπα (Marc Chagall, Guillaume Apollinaire, Jean-Philippe Rameau)</p> <p><i>J'ai acquis des connaissances sur des modes de loisir (théâtre-poésie), le domaine artistique et culturel (le «théâtre-poésie» en tant que genre littéraire spécifique, le mouvement surréaliste) et des personnes (Marc Chagall, Guillaume Apollinaire, Jean-Philippe Rameau).</i></p> |           |   |   |    |
| <p>Απέκτησα γνώσεις αναφορικά με τα παραδοσιακά φαγητά και τις σπεσιαλιτέ του τόπου μου.</p> <p><i>J'ai acquis des connaissances sur les plats traditionnels et les spécialités culinaires de ma région.</i></p>   |           |   |   |    |
| <p>Διαμορφώνω διαπολιτισμική συνείδηση που βασίζεται στην αναγνώριση της κουζίνας ως πολιτιστικό στοιχείο της κάθε κοινότητας παγκοσμίως.</p> <p><i>Je formule une conscience interculturelle basée sur l'identification de la gastronomie en tant qu'élément culturel de toutes les communautés du monde.</i></p>   |           |   |   |    |
| <p>Ανέπτυξα την ικανότητα να ανταποκρίνομαι στις ενέργειες εκείνες που απαιτούνται στο πλαίσιο δραστηριοτήτων τέχνης: η οργάνωση ενός γραπτού θεατρικού έργου, η εικονογράφηση λογοτεχνικού έργου και τα καλλιγράμματα.</p> <p><i>j'ai développé la capacité d'effectuer les actes requis par des activités qui ont trait aux arts : l'organisation d'une pièce de théâtre écrite, l'illustration d'un texte littéraire et les calligrammes.</i></p>   |           |   |   |    |
| <p>Είχα ενδιαφέρον να αποκτήσω νέες εκπαιδευτικές εμπειρίες.</p> <p><i>j'ai cultivé un intérêt envers de nouvelles expériences éducatives.</i></p>   |           |   |   |    |
| <p>Καλλιέργησα την έντονη επιθυμία να μάθω καλύτερα τη γαλλική γλώσσα για κοινωνικο-πολιτιστικούς λόγους.</p> <p><i>j'ai cultivé une envie profonde de mieux connaître le français pour des raisons socioculturelles</i></p>   |           |   |   |    |
| <p>Αναπτύσσω χαρακτηριστικά που συμβάλλουν στην προσωπική, κοινωνική και ακαδημαϊκή εξέλιξή μου όπως το δημιουργικό άγχος<sup>†</sup>, ο αυθορμητισμός, η αυτοεμπιστοσύνη, η αισιοδοξία και η φιλοδοξία.</p> <p><i>Je développe des caractéristiques qui contribuent à mon évolution personnelle, sociale et académique telles que l'anxiété créative, la spontanéité, l'auto-confiance,</i></p>   |           |   |   |    |

\* ++ πολύ, + αρκετά, - λίγο, -- (σχεδόν) καθόλου

<sup>†</sup> Δημιουργικό είναι το άγχος που μπορούμε να ελέγξουμε ενώ μας κινητοποιεί και μας βοηθάει να είμαστε δημιουργικοί και αποδοτικοί.



|  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|
| <i>l'ambition et l'optimisme.</i>  |  |  |  |  |
| Ανέπτυξα γνώσεις που αφορούν τον τρόπο χρήσης της γαλλικής και της ελληνικής γλώσσας.<br><i>J'ai acquis des connaissances sur les principes selon lesquels la langue française et grecque sont organisées et utilisées.</i>  |  |  |  |  |
| Ανέπτυξα δεξιότητες μελέτης όπως είναι η συγκέντρωση, η προσοχή, ο προσδιορισμός των στόχων, ο σχεδιασμός της δράσης, η αποτελεσματική συνεργασία, η αυτοκαθοδηγούμενη μάθηση και η συνειδητοποίηση των δυνατοτήτων και των αδυναμιών μου.<br><i>J'ai développé des aptitudes à l'étude telles que la concentration, l'attention, la fixation des buts, la planification de l'action, la coopération efficace, l'apprentissage autodirigé et la conscience de mes forces et de mes faiblesses.</i> |  |  |  |  |
| <b>2. Γλωσσικές επικοινωνιακές ικανότητες</b>  |  |  |  |  |
| Διεύρυνα τις λεξιλογικές γνώσεις μου αναφορικά με την εστίαση (παραγγέλνω, δίνω συνταγή, σχολιάζω πιάτα...) και την τοπική κουζίνα και ήμουν σε θέση να τις χρησιμοποιήσω.<br><i>j'ai élargi mes connaissances lexicales sur le restaurant (commander, donner une recette, apprécier des mets...) et la cuisine régionale et j'étais apte à les utiliser.</i>  |  |  |  |  |
| Ήμουν σε θέση να σχηματίσω γραμματικά και συντακτικά σωστές προτάσεις.<br><i>j'étais apte à utiliser les formes grammaticales et les structures syntaxiques propres à la production des phrases bien formées.</i>  |  |  |  |  |
| Συνειδητοποίησα το γεγονός πως η μετάφραση των λέξεων δεν αρκεί για το σχηματισμό σωστών προτάσεων στις ξένες γλώσσες συμπεριλαμβανομένης της γαλλικής.<br><i>J'ai pris conscience du fait que les équivalences en traduction ne suffisent pas pour la formulation des phrases correctes en langues étrangères y compris le français.</i>  |  |  |  |  |
| Ήμουν σε θέση να προφέρω τις λέξεις με τέτοιο τρόπο ώστε να είμαι κατανοητός/ή.<br><i>j'étais apte à produire la composition phonétique des mots</i>   |  |  |  |  |
| Ήμουν σε θέση να παράγω τις προτάσεις με σωστό τονισμό και ρυθμό.<br><i>j'étais apte à produire la prosodie de la phrase (accentuation et rythme)</i>  |  |  |  |  |
| Ήμουν σε θέση να γράφω σωστά τις λέξεις του κειμένου.<br><i>j'étais apte à produire l'orthographe correcte des mots du texte</i>   |  |  |  |  |
| Χρησιμοποίησα σωστά τα σημεία στίξης.<br><i>j'étais apte à utiliser correctement les signes de ponctuation.</i>  |  |  |  |  |
| Χρησιμοποίησα τους κατάλληλους τύπους χαιρετισμών.<br><i>j'étais apte à utiliser les formules convenables de salutation</i>  |  |  |  |  |
| Χρησιμοποίησα τους κατάλληλους τύπους προσφώνησης.<br><i>j'étais apte à utiliser les formules convenables d'adresse</i>  |  |  |  |  |
| Ήμουν ικανός να δομώ το λόγο/κείμενο με βάση τα επιμέρους θέματα επικοινωνίας.<br><i>J'étais capable de structurer le discours en termes d'organisation thématique</i>   |  |  |  |  |
| Ήμουν ικανός να δομώ το λόγο/κείμενο με βάση το απαιτούμενο ύφος και επίπεδο ύφους (επίσημο, ουδέτερο, ανεπίσημο...)<br><i>J'étais capable de structurer le discours en termes de style et de registre appropriés.</i>   |  |  |  |  |
| Ήμουν ικανός να μορφοποιήσω το κείμενο (θεατρικός διάλογος σε τρεις πράξεις).<br><i>J'étais capable de structurer le plan du texte</i>   |  |  |  |  |

|  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|
| <p><i>Είμαι ικανός να συμμετάσχω σε ένα διάλογο που μπορεί να εξελιχθεί σε ένα εστιατόριο (ζητάω/δίνω παραγγελία, ζητάω/δίνω συνταγή, προτείνω, διατυπώνω άποψη/κρίση, σχολιάζω...).</i></p> <p><i>Je suis capable de participer à un dialogue qui se déroule dans un restaurant (commander ; donner une recette ; exprimer des attitudes ; suggérer ; commenter...)</i></p> |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|